

EVERYDAY ENGLISH SNACK  
INSPIRATIONAL SPEECHES OF WOMEN ELITES

# 每天读点英文 女性励志演讲全集

丁晓蔚 杨勇 陈畅 ◎主编 丁晓蔚 宋颖 沈明 ◎译

典藏英文全集



365天享受阅读



 中国宇航出版社



# 每天读点英文。 女性励志演讲全集

---

丁晓蔚 杨 勇 陈 畅 主编

丁晓蔚 宋 颖 沈 明 译

 中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文女性励志演讲全集:英汉对照/丁晓蔚,杨勇,陈畅主编;丁晓蔚,宋颖,沈明译.--北京:中国宇航出版社,2014.1

ISBN 978-7-5159-0534-1

I. ①每… II. ①丁… ②杨… ③陈… ④宋… ⑤沈… III. ①英语—汉语—对照读物②女性—演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 273349 号



策划编辑 刘 杰

责任编辑 刘 杰

装帧设计 文道思

责任校对 王全莉

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号  
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900  
(010)68768541

(010)88530478(传真)  
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

北京宇航文苑  
(010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 1092

开 本 1/16

印 张 22

字 数 482 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0534-1

定 价 39.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

## 前言

莎士比亚曾经说过：“女人，你的名字是弱者。”这是几百年前的哲人对女性的诠释。然而，随着时代的发展，女性早已不是弱者的同义词，尤其是当前，在政治、经济、文化等各个领域，女性真正撑起了半边天，发挥着越来越重要的作用。我们会情不自禁地感慨：“女人，你的名字是灵气、魅力和智慧。”

古今中外，有多少女性冲破了世俗的偏见，取得了杰出的成绩，为人类进步做出了卓越贡献而名垂青史！她们以勇气、智慧和决心为指引，追求幸福，谱写出华丽的人生篇章。人们往往也以知名女性为榜样，走近她们，了解她们，并探寻属于自己的幸福之路。聆听知名女性的励志演讲，犹如与她们进行面对面的交流，从中可以获得启迪。为此，编者花费了大量的时间寻找和阅读知名女性的演讲资料，进行反复比较和精心筛选，最后选定了40余篇辑录成《每天读点英文女性励志演讲全集》一书。编者所选的篇目以现当代演讲为主，因为这些演讲不仅在内容上更接近我们生活的时代，而且在语言上也堪称典范，非常适合读者阅读和学习。为了体现语言的原汁原味，编者大多选用的是以英语为母语的英美知名女性的演讲。与此同时，缅甸民主联盟主席昂山素季、肯尼亚杰出环保人士旺加里·马塔伊、中国著名主持人杨澜等女性的演讲精品也因其独特的思想和语言魅力被选入书中。

《每天读点英文女性励志演讲全集》一书按照演讲者所属的领域分成政界名流篇、商业精英篇、知名学者篇、社会活动家篇和艺术巨星篇五个部分。这些演讲，既有历史上的经典之作，又有近几年的最新演讲，我们力求能够最全面地为读者提供阅读素材。政界名流篇入选的有美国第一夫人米歇尔·奥巴马、英国前首相撒切尔夫人、利比里亚女总统埃伦·约翰逊-瑟利夫等人的演讲；商业精英篇入选的有脸谱网首席运营官谢丽尔·桑德伯格、惠普总裁梅格·惠特曼、著名时装设计师瑞贝卡·明可弗等人的演讲；知名学者篇入选的有著名物理学家居里夫人、黑人诗人玛亚·安吉洛、诺贝尔文学奖得主赛珍珠等人的演讲；社会活动家篇入选的有女权活动家索杰纳·特鲁思、民权运动领袖苏珊·布劳内尔·安东尼、杰出环保人士旺加里·马塔伊等人的演讲；艺术巨星篇入选的有奥斯卡影后奥黛丽·赫本、拉丁天后夏奇拉、性

感女星斯嘉丽·约翰逊等人的演讲，仅仅看到这些响亮的名字，我们就迫不及待地想要欣赏她们的演讲，感受她们的魅力。

为了方便广大读者的学习，本书采用中英文双栏对照的方式编排。每篇演讲设置了名人档案、内容提要、文化点滴等栏目，以期从多角度进行解析，使读者能够享受地道的语言，精准的译文和丰富的文化知识。本书所选的演讲皆为学习英语语言的规范素材；本书提供的参考译文非常流畅，可以帮助读者练习翻译。演讲既是时代的记录，也是文化的结晶。因此，本书特别设置的文化点滴栏目能够帮助读者了解演讲的文化背景，丰富知识，开拓视野。同时，编者对演讲中涉及的重点单词、历史人物和历史事件等进行了详细的注释，以便读者更好地理解和学习。

本书收录的演讲出自不同的历史时期、不同的社会制度和意识形态，并且涉及不同国家和地区的各自利益与价值观，其中有些观点和主张自然会有一定的局限性，相信读者在阅读中能够见仁见智。在本书的编译过程中，我们严格遵循科学性和实用性这两条基本原则，力求译文的严谨；所选演讲主要涉及历史、政治、经济等内容，力求贴近读者关注的热点。但是由于水平有限，编译之中难免有不足之处，在此深表歉意，并恳请广大读者不吝指正！

谨以此书献给无数正在追求幸福和成功的朋友们，如果你是一名女性读者，你一定能够从中受到鼓舞，做一个更出色的女性；如果你是一位男性读者，那你一定能更深刻更全面地认识女性，尊重女性！阅读本书，希望读者能够提升自身的英文实力，更可以使自己的人生更为充实和亮丽。

编者

2013年11月

# 目 录

## »» 政界名流篇 ««

01



Adopting the *Universal Declaration of Human Rights*

敦促联大通过《世界人权宣言》 ..... 2

美国前第一夫人安娜·埃莉诺·罗斯福/联合国大会/巴黎/1948年

---

02



Martin Luther King's Spirit Never Dies

马丁·路德·金的精神永在 ..... 9

印度铁娘子英迪拉·甘地/尼赫鲁促进国际理解奖颁奖典礼/新德里/1966年

---

03



Equal Rights for Women

女性的平等权利 ..... 14

美国首位黑人女议员雪莉·奇泽姆/美国国会/华盛顿/1969年

---

04



Who Then Will Speak for the Common Good?

谁为共同利益说话? ..... 19

美国前国会议员芭芭拉·乔丹/民主党全国代表大会/纽约/1976年

05



## Vice Presidential Nomination Acceptance Address

接受副总统提名演讲 ..... 27

美国第一位女性副总统候选人杰拉尔德·费拉罗/民主党全国代表大会/  
旧金山/1984年

06



## We Are the Trustees of the Planet (Excerpt) 35

我们是地球的守护者(节选) ..... 35

英国前首相撒切尔夫人/联合国大会/纽约/1989年 35

07



## Freedom from Fear

免于恐惧的自由 ..... 43

缅甸民主联盟主席昂山素季/欧洲议会“自由思想”萨哈罗夫获奖感言/  
仰光/1990年

08



## Choices and Change

变幻年代, 抉择时刻 ..... 52

美国前第一夫人芭芭拉·布什/韦尔斯利学院毕业典礼/波士顿/1990年

09



## Women's Rights Are Human Rights

女权即是人权 ..... 58

美国前国务卿希拉里·克林顿/世界妇女大会/北京/1995年

10



## Responding to Landmines 68

应对地雷 ..... 68

英国前王妃戴安娜/国际禁雷大会/渥太华/1997年



# Speech at the Republican National Convention

在共和党全国代表大会上的演讲 ..... 75

美国前国务卿康多莉扎·赖斯/共和党全国代表大会/费城/2000年



# Is China a Power?

中国是强国吗? ..... 81

中国外交部副部长傅莹/牛津学联/牛津/2009年



# The Size of Your Dreams

要敢于怀有大梦想 ..... 90

利比里亚总统埃伦·约翰逊-瑟利夫/哈佛大学毕业典礼/波士顿/2011年



# Speech at the Democratic National Convention(Excerpt)

在民主党全国代表大会上的演讲(节选) .....100

美国第一夫人米歇尔·奥巴马/民主党全国代表大会/夏洛特/2012年

## 商业精英篇



# Trading with Principles

有原则的贸易 .....110

美体小铺创始人安妮塔·罗迪克/全球化国际论坛/西雅图/1997年



## The Makings of Leaders (Excerpt)

领袖所具备的素质（节选） .....119

雅芳前首席执行官钟彬娴/清华大学时代论坛/北京/2003年



## Country First

以国为重 .....126

惠普总裁梅格·惠特曼/共和党全国代表大会/圣保罗/2008年



## Smarter, More Efficient and Sustainable Energy Solutions

更聪明、更高效、可持续的能源解决方案 .....132

杜邦集团首席执行官柯爱伦/底特律经济俱乐部/底特律/2010年



## Why We Have Too Few Women Leaders

为什么我们的女性领导者太少 .....144

脸谱网首席运营官谢丽尔·桑德伯格/TED大会/长滩/2010年



## Turn Yourself Around

改变自己 .....155

辉瑞公司执行副总裁弗雷达·刘易斯-霍尔/医疗卫生女实业家协会年度女性颁奖午餐/纽约/2011年



## Be Creative and Persevere

要富于创造，锲而不舍 .....164

著名时装设计师瑞贝卡·明可弗/纽约州立大学时装学院毕业典礼/纽约/2013年



## The End Is to Arrive Where We started (Excerpt)

终点即是始发点 (节选) .....172

美国传媒业代表人物邦妮·哈默/纽约女性传媒矩阵奖颁奖典礼/纽约/  
2013年

## 知名学者篇



## On the Discovery of Radium

镭的发现 .....176

物理学家玛丽·居里/瓦萨尔学院/蓬格奇普斯/1921年



## A Woman's Place in Science

一名女性在科学中的位置 .....180

著名飞行员阿米莉亚·埃尔哈特/电台广播演讲/得梅因/1935年



## The Chinese Novel (Excerpt)

中国的小说 (节选) .....184

著名作家赛珍珠/诺贝尔奖颁奖典礼/斯德哥尔摩/1935年



## On the Pulse of Morning

清晨的脉搏 .....192

黑人诗人玛亚·安吉洛/比尔·克林顿总统就职典礼/华盛顿/1993年



## Your Life Is Right Now

你的人生就在此刻 .....198

莉兹·默里/迪堡大学/格林卡斯特勒/2005年



## The Fringe Benefits of Failure and the Importance of Imagination

失败的好处以及想象力的重要性 .....202

著名作家 J·K·罗琳/哈佛大学毕业典礼/波士顿/2008年



## Redefining Success

重新定义成功 .....213

《赫芬顿邮报》创始人阿里安娜·赫芬顿/史密斯学院毕业典礼/北安普敦/2013年



## The World Is Too Much with Us

这世界真够我们受的 .....224

哈佛大学校长德鲁·福斯特/哈佛大学毕业典礼/波士顿/2013年

## 社会活动家篇



## Ain't I a Woman?

难道我不是女人? .....234

女权活动家索杰纳·特鲁思/俄亥俄州妇女权利大会/阿克伦/1851年

## First Anniversary of the American Equal Rights Association

02



(Excerpt)

美国平等权利协会一周年庆典演说（节选） .....237

废奴主义者伊丽莎白·卡迪·斯坦顿/美国平等权利协会一周年庆典/  
纽约/1867年

---

03



### On Female Suffrage

论女性选举权 .....245

民权运动领袖苏珊·布劳内尔·安东尼/参加1872年总统选举投票被定罪  
后/门罗郡/1873年

---

04



### What It Means to Be Colored in Capital of the U.S.

黑皮肤在美国首都意味着什么 .....249

女权主义者玛丽·丘奇·特雷尔/联合妇女俱乐部/华盛顿/1906年

---

05



### Strike Against War

罢工！反对战争 .....256

盲聋英雄偶像海伦·凯勒/卡内基音乐厅/纽约/1916年

---

06



### A Whisper of AIDS

低语艾滋 .....266

艾滋病临床研究和教育基金创始人玛丽·费希尔/共和党全国代表大会/  
休斯敦/1992年

---

07



### On Growth and Poverty Reduction

论经济增长与减少贫穷 .....272

美国全球发展中心主席南希·伯索尔/哈佛国际发展研究所减少贫穷大会/  
波士顿/1997年

08



## I Will Be a Hummingbird

我要做一只蜂鸟 .....281

环保主义者旺加里·马塔伊/绿带运动宣传演讲/内罗毕/1995年

## 艺术巨星篇

01



## For the Children

为了孩子们 .....286

奥斯卡影后奥黛丽·赫本/联合国工作人员会议/日内瓦/1989年

02



## A Land of Wonders

神奇的土地 .....297

著名主持人杨澜/国际奥委会第112次全会/莫斯科/2001年

03



## We All Are Just Regular People

我们都只不过是平常人 .....301

脱口秀女王奥普拉·温弗瑞/第54届艾美奖颁奖典礼/洛杉矶/2002年

04



## Nobody Ever Makes It Without Hard Work

不经历风雨，怎能见彩虹 .....304

著名乡村音乐歌星多莉·帕顿/田纳西大学毕业典礼/诺克思维尔/2009年



## In Honor of Michael Jackson

纪念迈克尔·杰克逊 .....315

流行音乐女王麦当娜·西科尼/MTV音乐录影带奖颁奖典礼/洛杉矶/  
2009年

---



## Make Universal Education a Reality

实现全民教育 .....320

拉丁天后夏奇拉/哈佛大学基金会年度艺人颁奖典礼/波士顿/2011年

---



## Go On and Live

继续去生活 .....329

著名电影演员维奥拉·戴维斯/普罗维登斯学院毕业典礼/普罗维登斯/  
2012年

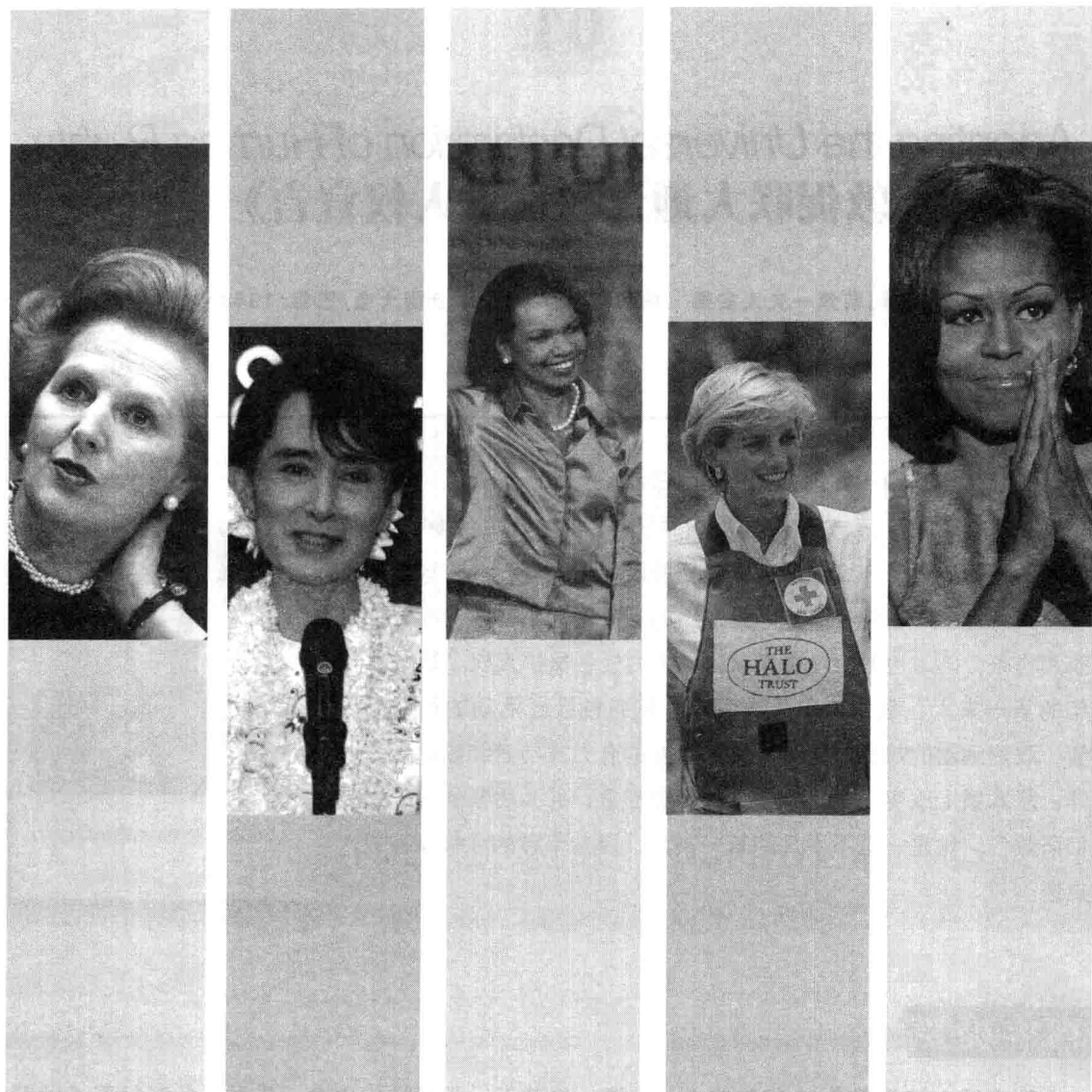
---



## Vote so that Your Voice Is Heard

投票，这样人们就能听到你的声音 .....336

性感女星斯嘉丽·约翰逊/美国民主党代表大会/夏洛特/2012年



---

# 政界名流篇

Political Elites

---

## Adopting the *Universal Declaration of Human Rights* 敦促联大通过《世界人权宣言》

美国前第一夫人安娜·埃莉诺·罗斯福/联合国大会/巴黎/1948年

### 名人档案

**安娜·埃莉诺·罗斯福** (Anna Eleanor Roosevelt, 1884—1962)，美国前第一夫人，美国第32任总统富兰克林·德拉诺·罗斯福的妻子，二战后美国首任驻联合国大使，并主导起草了联合国《世界人权宣言》。她是杰出的社会活动家、政治家、外交家和作家，同时也是女性主义者，亦大力提倡保护人权。她做了12年的第一夫人，创了美国历史之最，是各种社会活动的积极倡导者，政治活动的热情参与者，丈夫事业的有力支持者和政治合作伙伴，从本质上改变了白富女主人的传统形象，并为后来的第一夫人们所效仿。她是一位不平凡的第一夫人，因其卓越的成就而被载入史册。



### 内容提要

联合国人权委员会1946年成立，安娜·埃莉诺·罗斯福任主席，委员会负责起草《世界人权宣言》。1948年12月9日，在联合国大会投票表决《世界人权宣言》之前，安娜·埃莉诺·罗斯福发表演讲，对人权的理念进行了阐述。她表示，《世界人权宣言》虽不能尽如人意，但综合反映了各国政府和人民的观点和立场。她阐述了《世界人权宣言》的实质和重要意义，敦促与会代表投票赞成《世界人权宣言》通过。此演讲也被评为美国20世纪最著名的百篇演讲之一。

## 原文再现

Mr. President, fellow delegates:

The long and **meticulous**<sup>1</sup> study and debate of which this *Universal Declaration of Human Rights*<sup>2</sup> is the product means that it reflects the composite views of the many men and governments who have contributed to its formulation. Not every man nor every government can have what he wants in a document of this kind. There are of course particular **provisions**<sup>3</sup> in the *Declaration* before us with which we are not fully satisfied. I have no doubt this is true of other delegations, and it would still be true if we continued our labors over many years. Taken as a whole the *Delegation* of the United States believes that this is a good document—even a great document—and we propose to give it our full support. The position of the United States on the various parts of the *Declaration* is a matter of record in the Third Committee. I shall not burden **the Assembly**<sup>4</sup>, and particularly my colleagues of the Third Committee, with a restatement of that position here.

I should like to comment briefly on the **amendments**<sup>5</sup> proposed by the Soviet delegation. The language of these amendments has been dressed up somewhat, but the substance is the same as the amendments which were offered by the Soviet delegation in committee and rejected after **exhaustive**<sup>6</sup> discussion. Substantially the same amendments have been previously considered and rejected in **the Human Rights Commission**<sup>7</sup>. We in

## 参考译文

主席先生，各位代表：

《世界人权宣言》是长期缜密研究与辩论的产物，这意味着它综合了为起草《宣言》做出贡献的众多个人与政府的观点。这样的文件不可能令每个人、每个政府都满意。当然，这一稿的《宣言》中有我们不满意的条款，我相信，其他国家的代表亦有同感，而且即使我们再花上多年的时间去修改完善，也仍然无法使《宣言》尽善尽美。总的来说，美国代表团认为这是一份优秀的文件，甚至可以说是一份伟大的文件，所以我们全力支持并赞成它的通过。美国对本宣言各部分内容所持的立场，已在本届联大的第三委员会记录备案，我在这里就不再向大会——尤其是第三委员会的同仁们赘述重申了。

我想简要评论一下苏联代表团提出的修正案。尽管他们的提议经过了包装润饰，但其实质内容与他们此前提交给起草委员会，并在详尽论述后被否决的提案并无二致。人权委员会以前也考虑过大体相同的修正案，并予以否决。我

1. meticulous *adj.* 小心谨慎的

2. Universal Declaration of Human Rights 《世界人权宣言》

3. provision *n.* 条款

4. the Assembly 联合国大会（全称为 the General Assembly）

5. amendment *n.* 修正案

6. exhaustive *adj.* 详尽的，无遗的

7. the Human Rights Commission 联合国人权委员会，1946年成立。2006年被人权理事会（the Human Rights Council）取代。